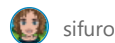




## El bosque oscuro



sifuro

2 anys ago

**Cixin Liu.** *El bosque oscuro.*

**Traductor:** Javier Altayó i Jianguo Feng.

**Títol original:** 黑暗森林.

**Editorial:** NB Nova.

**600 pàgines.**

Aquesta és la segona part de la trilogia de Liu Cixin que ha sorprès el món i que va començar amb *El problema de los tres cuerpos*, del qual ja [hem parlat en aquest blog](#). Us he de dir que, així com el primer volum em va enganxar i interessar molt, aquest segon se m'ha fet una mica més pesat de llegir. No té el mateix atractiu i, a més, és molt lent. De tota manera, també té punts positius, com ara que el final no es veu a venir des del principi i us pot sorprendre una mica. Ah, sí, i també hi ha una escena que és digna de fer-ne una peli. A veure si la trobeu!

Per altra banda, us volia comentar que en alguns punts el llibre mostra tendències “Corín Tellado” quan l'autor intenta introduir elements més romàntics en la història. I cal dir que no sempre se'n surt bé. Hi ha trossos una mica cursis, com ara quan ens parla de la noia inventada, i ens “regala” frases com ara “encontró su paraíso en los ojos de aquella muchacha”, que són tirant a bledes i queden una mica fora de la història. Sincerament, crec que aquest aspecte és el menys aconseguit del llibre.

En canvi, vull destacar l'habilitat dels traductors a l'hora de resoldre la traducció de detalls tècnics que devien ser molt complicats de traduir (i d'entendre, sincerament). En l'equip destaca **Javier Altayó, que ja ens va oferir una magnífica traducció del primer llibre de la trilogia**. En aquest cas, també, la traducció es llegeix perfectament, sense fer-nos sospitar en cap moment de determinades frases, que és el que sol passar quan les frases “rasquen” i acabes pensant que tot està mal traduït.

En resum, crec que, tot i que no està a l'altura del primer lliurament, *El bosque oscuro* és un bon llibre que us farà passar una estona agradable, i pot ser un bon regal de Nadal (qui no ha de fer un regal a l'amic invisible??).

### Per compartir:

### Relacionats

[El fin de la muerte](#)

8 Gener 2019

[Carta als Reis 2015](#)

18 Desembre 2014

[El punt, a punt](#)

7 Juliol 2015

Categories: [3 estrelles](#), [Caràcter xinès](#)

Tags: [ciència ficció](#), [literatura xinesa](#)



[Leave a Comment](#)